

巧学英语丛书



巧读巧译巧写英语

QIAO DU QIAO YI QIAO XIE YING YU

韩风 陆克 主编

新世界出版社

English

巧学英语丛书

巧读巧译巧写英语

主 编 韩 风 陆 克

GF39/13



新 世 界 出 版 社

新登字(京)136 号

图书在版编目(CIP)数据

巧读巧译巧写英语/韩 风 陆 克主编

—北京:新世界出版社,1997

(巧学英语丛书)

ISBN7-80005-305-9

I. 巧……

II. ①韩…… ②陆……

III. 英语—自学参考资料

IV. H31

巧读巧译巧写英语

韩 风 陆 克主编

新世界出版社出版

(北京百万庄路24号 100037)

新华书店北京发行所发行

北京市人民文学印刷厂印刷

850×1168毫米 大32开 字数260千

1996年第一版 1997年第三次印刷

印数20001—30000册

ISBN7-80005-305-9/G·040

定价:12.00元

《巧读巧译巧写英语》

编 委 会

主 编

韩 风 陆 克

编 委

韩江红	梁燕波	李松岭	李 琳
李 军	朱 泓	苏世彦	武维恒
倪晓慧	李洪波	晓 华	

目 录

一、阅读技巧

怎样认识英文图书.....	(1)
怎样选择阅读材料.....	(4)
怎样进行大量阅读.....	(6)
怎样巧学英语课文.....	(7)
怎样通过阅读扩大词汇量.....	(8)
阅读中怎样找主题句,确定中心思想.....	(10)
阅读中怎样辨认重要事实与细节	(12)
阅读中怎样进行推断与得出结论	(13)
怎样掌握整体阅读法	(16)
怎样培养良好的阅读习惯	(18)
英语泛读六忌	(20)

二、翻译技巧

英译汉秘诀	(23)
直译和意译有技巧	(28)
真理解与巧翻译	(30)
英译汉中的反译法	(32)
意译取代音译的外来词	(34)
英译汉中四字词组巧运用	(35)
英译汉“似是而非”句	(37)
英语谚语巧汉译	(39)

英语人名地名的巧译	(42)
英语数词的巧译	(43)
英语介词的巧译	(45)
主谓词组的巧译	(49)
动词时态的巧译	(52)
英语被动句的巧译	(53)
表达否定意义的词或词组的巧译	(55)
几种可以译为肯定的常见否定结构	(56)
英语定语从句的巧译	(58)
状语化定语从句的巧译	(61)
英译汉误译例析	(63)
at all 的巧译	(66)
after all 的巧译	(67)
when 引导的从句巧译	(68)
by+v. ing 短语的巧译	(70)
to somebody 与 for somebody 的巧译	(71)
some 的巧译	(72)
not 与数词连用的巧译	(76)
and 的巧译	(79)
before 的巧译	(80)
but 的巧译	(82)
until 的巧译	(83)
at, on, in 与点、面、体的巧译	(85)
among other things 的巧译	(88)
come to 的巧用及巧译	(89)
if 的巧译	(92)
“-er”的汉译种种	(94)
汉英对等短语翻译中的词序巧移位	(95)
汉语句子的巧英译	(96)

汉语谚语巧英译	(98)
汉英倍数减少时的巧译.....	(101)
被动语态汉英互译规则.....	(103)
汉译英典型错误剖析.....	(105)
英美政府机构名称汉译.....	(111)
英美政府首长名称汉译.....	(113)
历届美国总统英译.....	(115)
美国的著名影片汉译.....	(116)
中国节日英译.....	(118)
商标的巧译.....	(118)
外国名酒汉译.....	(120)
“半”字的巧译.....	(121)
“两”字的巧译.....	(122)
“学院”英译巧比较.....	(124)
“副”职的巧译.....	(125)
“等等”的巧译.....	(127)
几种常见的“请”字的巧译.....	(129)
“开”字的巧译.....	(134)
“叫”的巧译.....	(136)
“损伤”与“伤害”的巧译.....	(137)
“故障”的巧译.....	(139)
“而”字的巧译.....	(140)
“偶尔、偶然”的巧译	(142)
“整(整)”的巧译.....	(144)
“害怕”一词的巧译.....	(146)
“好”字的巧译.....	(147)
三、作文技巧	
大写字母的巧用.....	(150)
英语大写字母的使用场合.....	(152)

英语写作巧列题纲·····	(153)
英语写作的一般步骤·····	(157)
英语作文巧开头和结尾·····	(157)
英语写作巧用词·····	(159)
篇章写作基本要求·····	(161)
语境与用词错误·····	(165)
句子的统一性和连贯性·····	(167)
怎样按问句写文·····	(169)
怎样进行引导式作文·····	(171)
巧写叙述文·····	(173)
巧写描写文·····	(175)
巧写议论文·····	(176)
巧写说明文·····	(178)
巧写英文信·····	(179)
巧写英语日记·····	(180)
巧写英语通知·····	(182)
巧写英语广告·····	(184)
巧写英文电报·····	(186)
英文电传用字巧简化·····	(190)
英语写作的“三要”和“三忌”·····	(191)
英语写作修辞错误分析·····	(192)
英语写作常见句法错误分析·····	(193)
怎样修改语法病句·····	(199)
怎样修改不合逻辑的病句·····	(202)
巧用英语明喻指示词·····	(205)
常见否定语气巧表达·····	(207)
巧用肯定句式表达否定含义·····	(208)
肯定“可能程度”英语巧表达·····	(210)
不肯定语气巧表达·····	(212)

将来动作的八种表达法·····	(214)
百分比的巧表达·····	(216)
委婉的否定巧表达·····	(218)
让步结构的巧表达·····	(221)
假设条件的巧表达·····	(224)
原因的巧表达·····	(227)
巧用介词表示原因·····	(230)
英语倍数巧表达·····	(232)
“层”的英语巧表达·····	(233)
汉语“的”字巧用英语介词表达·····	(236)
“某一”的英语巧表达·····	(239)
“一群”的英语巧表达·····	(240)
“年龄”的英语巧表达·····	(244)
“准时”的英语巧表达·····	(246)
“时刻”的英语巧表达·····	(247)
“首先”的英语巧表达·····	(248)
“方位”的英语巧表达·····	(250)
“距离”的英语巧表达·····	(252)
“旅游”的英语巧表达·····	(253)
“缺点”的英语巧表达·····	(254)
“费用”的英语巧表达·····	(256)
“颜色”的英语巧表达·····	(257)
“疾病”的英语巧表达·····	(259)
“患病”的英语巧表达·····	(262)
“服药”的英语巧表达·····	(263)
“健康”的英语巧表达·····	(265)
有关名声、名望的英语巧表达·····	(268)
各种宴席、宴会的英语巧表达·····	(270)
“吃”的英语巧表达·····	(273)

“行走”的英语巧表达·····	(275)
“打”的英语巧表达·····	(277)
“哭”的英语巧表达·····	(280)
“喜爱”的英语巧表达·····	(282)
“高兴”的英语巧表达·····	(284)
“赞扬”的英语巧表达·····	(286)
“参加”的英语巧表达·····	(288)
“访问”的英语巧表达·····	(290)
近似的巧表达·····	(294)
“等于”的英语巧表达·····	(295)
“几乎”、“差点儿”等英语巧表达·····	(296)
“也”的英语巧表达·····	(299)
“更不用说”的英语巧表达·····	(301)
“一……就”的英语巧表达·····	(303)
“除了……”的英语巧表达·····	(305)
后记	

一、阅读技巧

● 怎样认识英文图书

英文图书的形体结构可以分为包装和开本、书外、书内三部分。英文书的包装分为三种：精装本(hardback, hard cover, hardbound)、平装本(paperback, paper cover, paperbound)和线装本或“东方书”(oriented book, traditional thread binding, thread-bound edition)。开本称 book size 或 format, 英文图书的开本很多, 常见的有: folio (对开), quarto (四开), octavo (八开), octodecimo (十八开), sextodecimo (十六开)。书型也有多种 oblong-shaped 长方型书, 指宽大于高的书; narrow book 狭型书; large paper copy (edition) 大开本书; small format, pocket edition 小版书, 袖珍本; dwarf book 小人书, 微型书。

书外的部分是书衣(book jacket), 又称护封, 即许多原版都有一页纸质较优的书皮。书衣向内折叠的二侧, 记载有作者简介(about the author)和内容简介(argument, summary), 有时还刊登出版社的其它书刊, 尤其是包括本书在内的丛书、多卷书(multi-volumed book)的完整记录。

书的封面, 称为 cover, 一般只记载书名(title)、著者(author)、出版商(publisher), 有书衣的图书封面记载比较简单。软封面称为 limp cover; 有些软封面略大于书身, 可以翻过来以保护书边(book edge), 称为 curtain cover。封面中央的图饰称 center 或 center stamp。

书脊称 back 或 spine, 书脊题名(back title)亦称 spine title、

binder title(装订题名);书脊上有时还有责任者名称、出版者名称、出版商丛编名称以及版次(number of edition)。

英文书的内部分通常按下述顺序构成:前置部分(front matter),正文部分(text),后附部分(back matter)或文后栏目(reference matter)。

前置部分又称文前栏目(preliminaries),包括正文前不属正文的名页。主要有:半书名页(half-title page),书名页(title page),版权页(copyright),献言页(dedication),序言、前言(Preface, Foreword),目次(Contents),导言(Introduction)组成,一般用大写罗马字母计页。书名页又称 front page,提供反映一书最全的资料,通常显示书名、著者、版次、出版商、出版时间、出版地;版权页位于书名页背面,记载有版权说明、出版说明、版次说明、印制时间(date of printing)、在版编目(cataloguing in publication)的资料;序言或前言通常提供著者创作过程、内容主题和读者对象等。

英文图书后置部分包括:补遗(Supplement)、附录(Appendix)、参考书(Bibliography)、参考文献(References)、索引(Index)、语汇(Glossary)、注释(Notes)、后记(Explicit)等。

题名即书名。题名分为正题名、副题名、并列题名三种。正题名(title 或 main title),是图书主要的最能集中反映图书内容的名称,包括单纯题名、分卷题名、交替题名。副题名(subtitle)用来解释和说明正题名的题名。并列题名是有两种或两种以上语言再现正书名时位于后面的题名。

责任者即著者,可以分为共同责任者(shared responsibility)和混合责任者(mixed responsibility)。著者又可分为个人著者(personal author)和团体责任者(impersonal author);有些作品未能确定其著者,只是相传为某人所作,其作者称为认定著者(attributed author)。英文图书中,说明著作方式的文字通常有:by... 由……作, edited by... 由……编辑, compiled by... 由……编纂, with a chapter on... by... 某一章由……撰写, based on... by... 根据……由

……改写, translated and edited by... 由……编译, adapted from... by... 由……根据……而改写, prepared by... 由……准备(供稿), selected and edited by... 由……选编。有的书在著者名称之前分别注明 Author, Editor, Translator, Chief editor(主编者)等。

书的页码称为 page number, 一张(leaf)为两页。奇数页(odd page), 又称书的右页。注释除了后附的之外, 有 marginal notes(边注, 旁注), 又称 marginal figure。插页为 insert 又称 inset; 插图 of illustration, 其上的护页纸称 guard sheet。封面为(front) cover, 封二为(front) inside cover, 封三为 inside back cover, 封底称 back cover 或 bottom page。

有关版本的记录用语包括: second edition, third edition(再版), revised edition(修订版), abridged edition(节略本), adapted edition(改写本), first edition(初版)。

ISBN(国际标准书号)是 International Standard Book Number 的缩写。

此外, 有关图书书名范围、语种、责任者、版本等情况的用语还有:

Aberration copy	次写本
Title from...	书名出自……
Accompanied by	附有
Commentary in...	用……语种注释
Illustrated	附插图
Continued by...	由……接续
Limited edition	限定版(本)
Original title...	原书名为……
Not for sale	非卖品
Previous ed., by...	前版由……写
original edition	原版、初版
Supplement to...	……的补篇

Also pub. under title. . .	同时以……书名出版
Essentially an abridgment of. . .	主要是……的节略本
extensive additions by. . .	由……作广泛增补
First pub. in. . . under the title. . .	第一版在……年以……书名出版

● 怎样选择阅读材料

英语学习者应根据自己的程度和学习目的选择合适的阅读材料。

1. 教科书

对于初学者来说,应有一本根据中国人学习英语的特殊习惯编写的英语教科书。这样的教科书最好配有录音带或能跟随电视、广播,逐课学习。

教科书都具有以下共同点:

(1)一套基础教材都会包括两千多个结构词及基础词,使我们能尽快学到最有用的词汇。

(2)教科书也会包括基本语音和语法规律。这些是学习英语必要的基础。

(3)语言是思想的外壳,它不能脱离思想独立存在。教科书里总会有些体现英语核心部分、思想内容连贯的课文。我们可以不是孤立地,而是结合思想内容来学习语言形式。

(4)学习语言贵在操练和应用。教科书都会给我们提供一些练习,帮助我们初步熟悉语言、语法规律、词的构成和搭配。

(5)教科书还会通过习题指导我们如何抓住全篇中心思想和段落大意,分清说明主题的辅助细节,以及在不同场合恰当地表达思想的种种语言手段。

(6)所有的语言教科书都是从易到难、循序渐进地安排内容。我们逐课学习,便能象爬梯子那样,一级一级,逐步提高。

2. 简写本文学名著

教科书所提供的是语言的核心部分,虽然重要,但仅此是不够的。因此,除掌握基本词汇和语法知识以外,我们还要设法接触大量语言材料。这时我们会遇到这样一个矛盾:我们的思想已经相当成熟,但我们的英语水平只能阅读内容简单的书籍。反之,我们有兴趣的著作又不易看懂,即使勉强靠查词典读完了,对我们的语言提高也帮助不大。

英美学者,如 I. A. Richards, Michael West, Edward Thorndike 和 Irving Lorge 等都曾对英语的词汇进行过研究。West 在 1941 年便指出:只要有 100 个常用词,便可以编写小故事,有了 500 个词编写就比较容易,有了 1,000 个词便可以编写各种长故事。当然有时还会出现常用词表以外的词。

曾经几度来中国讲学的知名学者 I. A. Richards 等人曾设计过一种 Basic English。它仅包括 850 个英语词,一些有关句子结构的词序、词尾变化、助动词、代词等基本规律。他们认为掌握这个核心部分便能进行交际。他们还用这 850 个词和基本语法规则简化或另行编写了很多书籍,其中甚至包括富有哲理内容的书。

根据 I. A. Richards, Michael West, Edward Thorndike 和 Irving Lorge 对词汇所进行的研究,英美国家近年来已出版了不少根据常用词汇频率表编写的简易读物,简写了许多文学名著。这些书可供初级和中级英语水平的学生使用。

并不是所有的人都赞成采用简写的文学名著作为阅读材料。有人认为文学名著一经简化便失去了原有的价值。这话有对的一面,但对初学者来说,阅读这些书籍并不是为了对英美国家的文学进行研究。我们的目的,首先是为了提高阅读水平,同时,从中了解英语国家人们的生活、思想和感情,以及他们的社会、历史和传统习惯,熟悉他们的道德标准、价值观念等等。举一个例子来说,我们在日常生活中时常提到“世外桃源”、“周瑜打黄盖”、“林黛玉”、“阿 Q”等等文学作品中的的人和事。同样,在西方,也有家喻户晓的文学典故,如 Romeo

and Juliet 罗米欧和朱丽叶,代表忠贞不渝的爱情;the ugly duckling 丑小鸭,常用来说明人不可以貌相。可见,阅读简写本文学名著,能起到一箭双雕的作用,既有利于提高语言水平,也能增长有关西方的文化知识。

3. 科普性知识读物

除了简写本文学名著之外,只要难易恰当,其他内容的英语知识性书籍,同样可以作为我们的阅读材料。如为儿童编写的 Tell me why 一类的科普读物,由于它们是供儿童阅读的,语言很规范,内容又类似我国出版的《十万个为什么》,也能引起成年人的兴趣,增加我们的常识。

我们还可以进一步采用英美学生在中学或大学低年级使用的教材,如:经济、政治、历史、社会学、心理学等学科的“入门”、“概况”、“引论”、“简史”、“大纲”之类的课本。这些书籍语言简炼,条理清楚,虽不如简写文学名著和科普读物引人入胜,但极为实用,使我们从中获得有关知识。这类读物可以帮助我们由以学习英语为目的的阅读,转入以英语为工具、以求知为目的的阅读。我们生活中不乏这样的实例。有的人在学习、研究一门科学的过程中阅读了不少英文书籍,结果不仅成为某学科的专家,而且也是英语造诣很高的学者。

● 怎样进行大量阅读

很多人都会游泳。学游泳的先决条件是要有足够数量的水。在浴盆中是不可能学会游泳的。而且要练出过硬的游泳本领必须到大江大河中去。学习阅读的道理与学游泳的道理很相似。要提高阅读外文书刊的能力,就必须亲身经历阅读的心理过程,通过阅读大量外文材料,才能达到目的。

阅读能力是一个综合概念。它主要是指运用语言知识、语言能力和阅读技巧以一定速度进行成功阅读的能力。语言知识和语言能力是阅读的基础,而打好语言基础又有赖于大量阅读。大量阅读可以使学过的语言知识得到复习和巩固,使语言能力得到发展和提高。在阅

阅读量小,接触英文材料很少的情况下,所学语言知识就理解不深,掌握不好,且边学边忘,学习效率很低,使学习者兴趣索然。通过大量阅读难度适当、知识性和趣味性较强的文章,这些问题可以得到较好解决。

词汇是提高阅读能力的关键,大量阅读有助于词汇的掌握。Crothers 和 Suppes 通过实验发现,学生学习 108 个词,重复 7 次之后,全部记住,学习 216 个词,重复 6 次之后,记住 80%。大量阅读可以保证词汇在一定的语言环境中反复出现。因此,可以大大提高理解和记忆效果。

阅读是个复杂的心理过程。在阅读中,读者必须进行积极的思维活动。除了语言因素之外,还要运用非语言因素,如背景知识,自身经历和体验,与作者意图相吻合的思维方式,综合、分析、推理、判断的能力以及阅读技巧的运用等。在这些内容只讲理论是不能奏效的,而要通过反复的阅读实践去加深理解,在反复运用中去提高,达到熟练的程度。

大量的阅读材料一般选材广泛,科普、文学、人物等应有尽有。它覆盖面广,能增加知识,扩大视野,提高学习兴趣,而且由于耳濡目染、潜移默化的作用,读者会自然而然地增强语感。

大量阅读在提高外语阅读能力的过程中起着重要作用。但在学习中一般都重视精读,而对大量阅读重视不够。这正是要强调大量阅读的原因之一。其实,精读和大量阅读是学习的深度和广度的关系。精读是大量阅读的基础,大量阅读是精读的补充和延伸。正确处理两者的关系会促进阅读能力的迅速提高。

● 怎样巧学英语课文

课文是学生英语学习中最重要语言素材,也是学生接受语音、词汇、语法与各种习惯用法等的最重要来源。从语言学习的规律和目的出发,学习课文的指导思想应该是:一、把课文视为接受语言信息的宝库;二、挖掘宝库,开发语言运用能力。学好课文至少应做到: